La Guía de SOKA explica sobre la vida diaria y las reglas para vivir en Japón en lengua extranjera.
Los temas están separados en capítulos. Escoja el capítulo de su interés. Esta guía está a su disposición en la sección de ciudadanía, Departamento Internacional de Consultas de la municipalidad, también la puede adquirir en las instituciones públicas. Esperamos que SOKA sea una ciudad más cómoda para todos.

.**ガイドブック草加は、**日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明するものです。テーマごとに 1 シートとなっています。必要なシートを選んで使ってください。市役所（市民課、国際相談コーナー)、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口に頼んで取り寄せることもできます。
皆さんにとって草加が住みよいまちとなるよう役立てて下さい。

Departamento Internacional de Consultas:
Personal de voluntarios dará información intercultural y atenderá su consulta.
国際相談コーナー ボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

Lunes, Mierrcoles, Viernes 9:00am~5:00pm
Municipalidad de Soka, Edificio Principal 7 piso
Tel. 922-2970 (directo)
Fax. 927-4955
E-mail soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp
月・水・金 午前 9 時～午後 5 時
市役所本庁舎 7 階
（国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「ＮＰＯ Living in Japan」が運営しています。）

作成：草加市 協力：草加市国際相談コーナー
Redactado por la cuidad de SOKA con la colaboración del Departamento Internacional de Consultas
（令和 7 年度改訂）

項目一覧

A-1	Trámite de inmigracíon	入国時の手続き
A-2	Registro de extranjería	住民登録
A-3	Sistema de registro civil	戸籍制度
A-4	Registro de sello	印鑑登録について
B-1-1	Residencia	住宅
B-1-2	Mudanza y Asociacíon de vecinos	引越しと町会
B-1-3	Infraestructura de la vida	生活インフラ
B-1-4	Manera de sacar la basura	ごみの出し方
B-2-1	Seguro de Salud	健康保険について
B-2-2	Sistema de seguro del cuidado de los ancianos	介護保険制度について
B-3	Para casarse	結婚するには
B-4-1	Embarazo y Parto	妊娠から出産
B-4-2	**Salud de los niños**	子どもの健康
B-4-3	Cuidado de los niños	子育て
B-5-1	Educación	教育
B-5-2	Aprendizaje de Japonés	日本語学習
B-6	Impuestos del Japón	日本の税金
B-7	Trabajar en Japón	日本で働く
B-8	Pensión estatal y social	国民年金と厚生年金
B-9-1	Licencia de conducir	運転免許
B-9-2	Poseer un coche o motocicleta	自動車･バイクを所有する
B-9-3	Montar en bicicleta	自転車にのる
B-10	Diverción y Aprendizaje	楽しむ･学ぶ
B-11-1	Tomar medidas contra emergencias	緊急のときの対応
B-11-2	Prepararse contra desastres de la naturaleza	自然災害に備えて
C-1	Instalaciones culturales y deportivas	草加市内の文化･運動施設
C-2	Ventanilla de consultas para cuando hay dificultades	困ったときの相談窓口

GUIA DE SOKA

B-4-2
Salud de los niños
子どもの健康

＊ このシリーズはやさしい日本語で書かれています。
＊ 草加市にお住いの方の情報です。

B-4-2　Salud de los niños.

Es necesario proteger la salud de su bebé que acaba de nacer considerando el estado de su crecimiento. Para eso,　su bebé necesita de un chequeo o exámen medico periódicamente, por eso es importante que se vacune para que no contraiga una enfermedad.

1. Sistema de asistencia médica del niño.

Es una asignación que cubre el costo de la asistencia médica para los niños （Hospitalización　y　rehabilitación）　a partir de los 0 años hasta terminar la secundaria superior (18 años cumplidos,　a l marzo 31).
Véase los detalles B-4-1
[Del embarazo al parto]

2. Hacerse un reconocimiento médico.

。Exámen médico: Al cumplir un mes (de 27 dias de nacido~5 semanas 6 dias)

・ Reconocimiento médico para los lactantes de　4　meses　(3～5 meses de nacido)

・ Reconocimiento médico para los lactantes de 10 meses　(9～11 meses de nacido)

※Se debe hacer el exámen médico en la entidad de asistencia médica autorizada dentro de la ciudad. La ficha lo distribuye los visitandes a domicilio(Konnichiwa Akachan) o aviso por el correo postal.

・ Reconocimiento médico de los lactantes de 1 año y 7 meses

・ Reconocimiento médico de los niños de 3 años y 3 meses de edad

Reconocimiento médico de los niños de 5 años

※Local; Centro de Salud (cuando lo hace fuera de la localidad y de la fecha determinada Se paga el costo total de la asistencia médica). Será avisado con un　mes de anticipación para los niños correspondientes. Si no pudo recibir la consulta medica lo podra hacer hasta antes de cumplir los 2 y 4 años de edad gratuitamente(osea con un mes de anticipación) Si no le llega el aviso para el control medico del bebé consulte al centro de salud.

B-4-2　子どもの健康

生まれてすぐの赤ちゃんは、発育状態を知り健康を守る必要があります。そのために、定期的に医師などの健診を受けることが大切です。また、大きな病気にかからないようにするために、予防接種を受ける必要があります。

1.こども医療費支給制度

草加市に住民登録している０歳から高校３年生まで（１８歳の誕生日後の最初の３月３１日まで）の子どもの医療費（通院、入院）を市が支払います。詳しくはB-4-1「妊娠から出産」を見てください。

2.健康診査

・１か月児健康診査　　（生後２７日～５週６日まで）
・４か月児健康診査　　（生後３か月～５か月未満）
・１０か月児健康診査　　（生後９か月～１１か月未満）

※市内指定医療機関での健診となります。受診票と予防接種の予診票は生後２か月までに「こんにちは赤ちゃん訪問員」が訪問して配布または郵送します。

・１歳７か月児健康診査
・３歳３か月児健康診査
・５歳児健康診査

※会場は保健センター（医療機関では実費）です。あてはまる子には対象月の前月末に個別通知されます。日程が合わない場合はそれぞれ２歳、４歳になる前日まで無料で受けることができますので、日程等は問合せてください。また、通知がない場合は事前に問合わせてください

3. Salón para los bebes . Consultas

・ Curso de la alimentación para los lactantes. (Consultas y demostración de la comida para bebés)

①Primera etapa (lactantes de 4～6 meses)

②Media etapa (lactantes de 6～8 meses) ③ (lactantes de 8～1 año y 2 meses)

Local; Centro de Salud una vez al mes.

Sistema de inscripción por teléfono. O por solicitud electronica,

(presentar solicitud a traves del sitio web de soka city)

・ Consulta infantil:

(Lactantes, pre-escolares) Local; Centro de Salud una vez al mes, Sistema de inscripciónes y reservaciones por teléfono, y por solicitud electronica

・ Consultas para la mujer en gestación (consultas y visita al recien nacido)

El personal con conocimiento especializado, visita las casas de las personas que tengan dudas o preocupación del cuidado de su criatura. (con bebes hasta 3 meses de nacido).

Centro de Consultas de Mujeres embarazadas y parto pokapoka

Telefono :048-953-9887

Llame al centro de consultas pokapoka, o envíe una postal adjuntada en el Manual de salud maternoinfantil, escribiendo “Solicitar visita a domicilio”.

Consultas sobre los bebes prematuros (consultas con visita)

Sobre los servicios médicos y la atención infantil del bebe prematuro.

si Ud.a solicitado una visita、el centro de salud se contactará con Uds.

Y los visitara

・ Consulta de los cuidados de los bebes por teléfono:

Centro de Salud Tel; 048-927-1929 o Consultas generales: 048-922-0200

Centro de apoyo de cuidado infantil Tel; 048-944-0621 todo en cuanto a ala crianza de los niños.

*También hay otros lugares donde pueda hacer consultas.Véase los detalles C-2.

4. Visita al domicilio (Konichiwa-Akachan)

Son personas encargadas por la municipalidad de hacer visita al domicilio de las familias con bebés recién nacidos. (hasta los 2 meses).

Los servicios que ofrecen;

・Consultas sobre inquietudes y preocupaciónes sobre la crianza.

・Encuesta sobre la crianza

・Distribución de la ficha de chequeo médico de los lactantes de 4 y 10 meses, también de las fichas de las vacunaciónes.

.Prestaciones de apoyo para mujeres embarazadas 2 da parte distribuye los formularios de solicitud

3.教室・相談

・離乳食講習（離乳食の試食、相談）

①初期（4～6か月児）②中期（6～8か月児）③後期（8～1才2か月児）

会場は保健センター それぞれ毎月１回

電話申し込みまたは電子申請（草加市ホームページから申込）

・乳幼児相談（就学前の乳幼児）

会場は保健センター 毎月１回 電話申し込みまたは電子申請制

・妊産婦・新生児訪問相談

(妊娠中または産後まもない母親、生後３か月ごろまで)

不安や悩みのある方には専門の知識を持ったスタッフが自宅に来てくれます。

「にんしん出産相談室ぽかぽか」に電話（048-953-9887）するか、母子手帳に付いていたハガキに訪問希望と書いて送ります。

・未熟児に関する相談（訪問相談）

未熟児養育医療を申請した人には保健センターから連絡して訪問します。

・育児電話相談 保健センター 電話 048-927-1929 （育児相談）

048-922-0200 （一般）

子育て支援センター 電話 048-944-0621（子育てなんでもダイヤル）

※他にも相談できるところがあります。Ｃ－２を見てください。

４.「こんにちは赤ちゃん訪問」

生後２か月までの乳児がいる家庭に、市の委嘱を受けた「こんにちは赤ちゃん訪問員」が直接訪問します。

【訪問内容】

・子育ての不安や悩みの聴取

・子育てに関するアンケート

・４か月児１０か月児健康診査の受診票、予防接種の予診票つづり、予防接種の予診票も配布

・妊婦のための支援給付2回目の申請書を配布

5. Vacunación

① Esta a disposición a toda criatura que quiera recibir las vacunas.
veer la lista abajo escrita.

② En la lista se encuentra el tiempo de la inoculación o el período establecido de las vacunas y la lista de los centros medicos, en Japón la tarifa es gratuita.

③Como saber cuando le toca las vacunas :puede consultar en el hospital o clinicas que ud. concurra , hay un listado de clínicas autorizadas
Existe un mapa calendario de salud: en la municipalidad en la sección de informaciones, centro de salud y otros establecimientos de la comunidad.
Y se encuentra en la pag wed del Centro de Salud.

④ Cuando asista a las vacunas, escriba primero la ficha de preguntas, para que Pueda avisar al médico el estado de salud de su niño. Este formato de preguntas Clinicas hay en el Centro de Salud, y en la sección de consultas interculturales. Si necesita explicación o tener uno en su idioma llame primero .

⑤ Cuando venga el primer aviso (como un pequeño libro) sobre la salud y las vacunas: Explicando las vacunaciones y las enfermedades al contraer sin ellas. Si quiere recibir en su idioma llame a la Sección de Consulta Intercultural, o al Centro de Salud.

② A las familias que recién han llegado del exterior desorientados en este tema de las Vacunas y/o necesitan explicación de: en que consisten esas vacunas o si son necesarias. El centro de Salud o la sección de consultas intercultural estan dispuestas a explicarselo, es necesario que traiga el registro de vacunas adquiridas en su pais,, el Centro de Salud le entregara el Manual Maternoinfantil en japones.

Manual Electronico de Salud maternoinfantil: es un servicio movil que se puede Llevar los registros del crecimiento y examenes medicos y el registro de las vacunas. La programación de las vacunas y las notificaciónes de ellas. Dispuesto en 12 idiomas o por la sgte pagina eletronica puede ingresar en los sgtes idiomas (Tagalo, inglés、koreano, Chino) https://soka.city-hc.jp/registering

《 Lugar de Solicitud 》
・Centro de Salud Tel; 048-922-0200 (Ayuntamiento 2do edificio)
Chuo 1-1-8, Soka-shi

・Sección de consultas intercultural
Tel; 048-922-2970 7 piso de la municipalidad. (lunes miercoles, viernes)

５．予防接種

①下の表の通りの予防接種を受けることになっています。

②表の中の「標準接種時期」に該当する予診票を持って、~~保健センターまたは~~決められた医院で受けられます。（無料 ＊住民登録がある場合）

③いつ接種を受けられるかは各医院に問い合わせてください。
医院の地図は市役所情報コーナー、保健センター、各サービスセンターなどにある「保健センターなび」に載っています。

④接種を受けるとき、子どもの健康状態を医師に知らせるために「予診票」を書きます。保健センター、国際相談コーナーには各国語の予診票があります。必要な人は連絡してください。

⑤初めての通知と一緒に、冊子「予防接種と子どもの健康」が配布されます。予防接種や病気の詳しい説明が書いてあります。各国語で読みたい場合は、国際相談コーナーに連絡してください。訳があります。

⑥外国から引越してきて何の接種が必要かわからない場合は保健センターか国際相談コーナーに相談してください。今までの接種の記録を持ってきてください。保健センターで日本の母子健康手帳がもらえます。

＊電子母子健康手帳モバイルサービスでは成長記録や健診記録のほかに予防接種のスケジュール管理・通知ができます。12言語に対応しています。
次のアドレスのページから言語（タガログ語、英語、韓国語、中国語）を選択できます。 https://soka.city-hc.jp/registering

《問い合わせ先》
・保健センター 電話048-922-0200 草加市 中央 1-1-8（市役所第２庁舎）
・国際相談コーナー 電話 048-922-2970 （月曜、水曜、金曜日）

Nombre de la vacuna		Edad normal elegible para inmunización		veces	Notificacion
Rotavirus	*uno de los 2 lados	Rotarix	2 meses a 14 semanas y 6 dias después de nacido,deje un intervalo de 27 dias o más .(1) hasta 24 semanas (2) hasta 32 semanas	2	"Notificación de las vacunas por mediso de las visitas " Hello baby" de no ser. Se enviarán por correo.
		Rota Teq		3	
Neumonia Pedriatica Y Cocos	1ra etapa	Entre 2 y 6 meses de edad. (3 dosis con intervalo de 27 dias o mas) *Nota: el numero de veces de vacunaciones varia segun la edad en la que comienza la vacunación después de los 7 meses de edad.		3	
	Adicional	(60 dias o más despues de las primeras 3 inoculaciones y una ultima después de los 12 meses de edad)		1	
DPT-IPV (5 tipos: Dipteria, tos ferina, Tetanos polio&Hib,	1ra vez	Entre los 2 y 7 meses de nacido (las 3 veces con un intervalo de 20 a 56 dias)		3	
	Adicional	(una sola vez en un periodo de 12 a 18 meses después de la 3ra inoculación)		1	
Hepatitis B	2nda: dosis 27 dias o más después de la 1ra dosis: y la 3ra dosis después de 139 dias o más, de la 1ra dosis.			3	
BCG	Después de los 5 meses a 8 meses de nacido.			1	
Sarampión y Rubeola	1ra	Entre los 12 y 24 meses de edad.		1	
	2da	Hasta antes de ingresar al a escuela primaria. (Abril o Marzo)		1	
Varicela	1ra	Entre los 12 y 15 meses de nacido.		1	
	2nda	Después de 6 meses a 12meses desde la primera inoculación		1	
La encefalitis Japonesa	1ra vez	Entre los 3 y 4 años de edad un intervalo de 6 a 28 dias la 2da dosis		2	
	Adicional	Una vez aproximadamente 1 año después de la 2da inoculación		1	

予防接種名		標準接種年齢		回数	通知時期
ロタウィルス	＊右のどちらか	(1) ロタリックス	生後2か月から14週6日後までに27日以上の間隔をあける	2回	※こんにちは赤ちゃん訪問にて配布 訪問できなかった人には郵送されます。
		(2) ロタテック	(1)24週0日まで (2)32週0日まで	3回	
小児用肺炎球菌	初回	生後2か月~生後7か月になる前日まで（27日以上あけて3回接種） ※初回接種が生後7か月を過ぎた場合、接種回数が少なくなります。		3回	
	追加	（初回3回接種後60日以上おいて生後12か月を過ぎてから1回接種）		1回	
五種混合（ｼﾞﾌﾃﾘｱ/破傷風/百日咳/ﾎﾟﾘｵ/ヒブ）	初回	生後2か月~7か月になる前日まで（20日~56日の間隔をおいて3回接種）		3回	
	追加	（初回3回接種後、6~18か月の間に1回接種）		1回	
B型肝炎	初回接種後27日以上あけて2回目初回接種後139日以上あけて3回目			3回	
ＢＣＧ	生後5か月~8か月の間			1回	
MR（麻しん・風しん混合）	1期	生後12か月~24か月になる前日まで		1回	
	2期	小学校に入る前の年度中に（4月から3月末）		1回	
水痘	初回	生後12か月~15か月の間		1回	
	2回目	初回接種後、6か月から12か月の間隔をあけて1回接種		1回	
日本脳炎１期	初回	3歳～4歳（6日~28日の間隔をおいて2回接種）		2回	
	追加	初回2回接種後、概ね1年後に接種		1回	

La vacunación (de niños de más de 9 años de edad)

＊El formulario de preguntas para las vacunas se les enviará por correo　desde Centro de Salud. Cuando se programe la vacunación.

○　Encefalitis Japonesa :2da etapa desde los 9 años hasta antes de los 13 años.

○Vacuna mixta, Difteria y tetanos：　desde los 11 años a los 13 años de edad. Vna vez

○Vacuna preventiva contra el cancer de cuello uterino: para los escolares de Primaria del sexto grado　hasta las estudiantes de secundaria superior del 1er año (15 años)

＊　La efectividad y seguridad de esta vacunación se encuentra en el folleto del Ministerio de Salud trabajo y bienestar. Si desea mas información llame a La división de salud y recibira un folleto del examen.

cervarix: son 3 veces　1ra parte un mes después y la 2da, la 3ra parte 6 meses despues de　la primera.

Gardasil: son 3 veces. La 2da dosis es dos meses después de la 1ra y la 3ra es Seis meses después de la 1ra inoculación.

Silgard 9: 3 veces despues de la 1ra abrir 2 meses la 2dosis, y desde la primera dosis abrir un tiempo de 6 meses la 3ra dosis. Si Realizó la vacuna a los 14 años descanzar 6 meses y realize la Segunda dosis y culminará con el proceso.

予防接種（9歳以上の子ども）

＊接種対象時期に保健センターから予診票が郵送されます。

○日本脳炎２期　　9歳から 13歳未満　１回

○二種混合（ジフテリア・破傷風）　　11歳から 13歳未満　１回

○子宮頸がん予防ワクチン　小学６年～高校1年の女子

・サーバリックス：3回　1回目接種から１か月後に 2回目、1回目から６か月後に3回目を接種

・ガーダシル：3回　1回目接種から２か月後に 2回目、1回目から６か月後に3回目を接種

・シルガード９*：3回　1回目接種から２か月後に 2回目、1回目から６か月後に3回目を接種

（*14才までに 1回目を接種した場合、６か月の間隔で、2回で完了となります。）